

### Nuestros buenos y malos amigos: los cognados

Los **cognados** (*cognates*) son palabras en idiomas diferentes que provienen de una misma raíz y comparten una escritura y significado similares. En el caso del español y del inglés, la gran mayoría de estas palabras provienen del latín. Estos cognados son excelentes amigos de los estudiantes de lenguas, ya que son muy fáciles de comprender y aprender. Algunos ejemplos son: *admire*/admirar, *gratitude*/gratitud, *object*/objeto, *glory*/gloria, *vulnerable*/vulnerable, *define*/definir, *accent*/acento, etc.

Desafortunadamente, como sabemos, las lenguas disfrutan complicándonos la vida. Esta vez lo logran usando palabras que, aunque muy parecidas en ambos idiomas, poseen significados diferentes. Estas palabras se denominan «falsos cognados» o «falsos amigos» («*false cognates*», «*false friends*») y, si no las reconocemos como tales, podemos caer en la trampa de traducirlas literalmente, cometiendo un gran error de contenido. A continuación, se presentan varios ejemplos (con definiciones tomadas del *Diccionario de la lengua española* [RAE, 2014] para las palabras en español y del *Merriam-Webster Dictionary* [2017] para las palabras en inglés):

- [ *Apology: an expression of regret for having done or said something wrong.*  
Apología: discurso de palabra o por escrito, en defensa o alabanza de alguien o algo.
- [ *Deception: the act of making someone believe something that is not true.*  
Decepción: pesar causado por un desengaño.
- [ *Nude: having no clothes on.*  
Nudo: lazo que se estrecha y cierra de modo que con dificultad se pueda soltar por sí solo.

Por último, y para dificultar aún más la situación, existen palabras que en ocasiones funcionan como cognados verdaderos y en otros casos se comportan como falsos amigos. Este tipo de palabras se denominan «cognados parciales» o «falsos cognados parciales» («*partial cognates*», «*partial false cognates*») y son las palabras que presentan más problemas a los traductores. Esto es debido a que una misma palabra puede tomar dos o más significados diversos según el contexto en el que se encuentre. De hecho, Fillmore (1976, 1977) argumenta que las palabras en sí mismas no tienen significado, sino significados potenciales que se activan de forma diferente dependiendo del contexto en el que se encuentren.

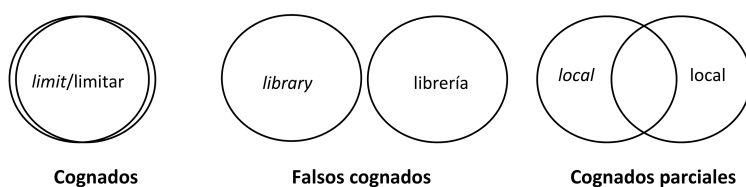
Esta teoría se aplica perfectamente en el caso de los cognados parciales. Por ejemplo, la palabra inglesa «*produce*» se puede interpretar como verbo («*She produced a great movie*») con el sentido de «producir», pero también puede designar a la fruta y verdura fresca («*The supermarket has a huge produce section*»). En el primer caso, «*produce*» y «producir» son cognados mientras que en el segundo caso, no lo son. Otro ejemplo nos lo da la palabra inglesa «*cup*» que puede designar el trofeo al ganador de un evento deportivo («*Manchester United won the League Cup*») o el tipo de vaso en el que se toma el café («*a cup of coffee*»). El cognado en español, «copa», funcionaría en el primer caso («Manchester United ganó la Copa de la Liga»), pero no en el segundo («una taza de café»).

Otras palabras dejan de ser cognados cuando se usan dentro de ciertos dichos y expresiones fijas. Por ejemplo, la palabra «*labor*», tanto en inglés como en español, se usa comúnmente con el significado de trabajo. Sin embargo, «*to be in labor*» no se puede traducir literalmente. Para ello el español tiene otra expresión que es «estar de parto». Otro ejemplo en español sería «dar parte»: Aunque la palabra «parte» puede ser cognado del inglés «*part*» en muchos contextos, en este ejemplo está usada en una expresión fija y no se podría traducir literalmente («*\*to give part*»), sino con verbos como «*to inform*», «*to report*».

A veces, las palabras reciben diferentes sentidos connotativos en cada uno de los idiomas haciendo que se conviertan en falsos cognados. Por ejemplo, en inglés, la palabra «*propaganda*»

tiene asociado un fuerte sentido político; sin embargo, en español, aunque también puede tenerlo en ciertos contextos («Durante la dictadura se hizo un uso extensivo de la propaganda»), esta palabra se usa comúnmente con el sentido de publicidad («Tengo el buzón del correo lleno de propaganda»).

La ilustración de abajo es una representación gráfica de los tipos de cognados descritos en esta sección, en la que cada círculo identifica el campo semántico de la palabra. Así pues, los cognados propiamente dichos, en la figura de la izquierda, comparten propiedades muy similares a nivel gráfico y semántico. La figura central representa los falsos cognados (falsos amigos). Aquí la escritura de las palabras es muy parecida, pero sus significados son diversos («*library*» es donde se prestan los libros [«biblioteca» en español] y «*librería*» es donde se compran y venden libros [«*bookshop*» o «*bookstore*» en inglés]). Por último, los cognados parciales están representados en la figura derecha que muestra gráficamente como dos palabras que se parecen gráficamente pueden coincidir en su significado en ciertos contextos, pero no en todos. Por ejemplo, la palabra «*local*», tanto en inglés como en español, hace referencia a algo cercano («*Buy local, think global*»), pero en español esta palabra también se usa para designar el lugar donde se establece una tienda o negocio («Pintó el local antes de inaugurar su peluquería»), significado este que no se refleja en inglés.



Tipología de cognados

Se podrían mencionar muchos más ejemplos de cognados, pero recopilar una lista completa no tendría mucho sentido ya que, como hemos mencionado, incluso las palabras más cercanas gráficamente y semánticamente, en un contexto determinado pueden variar considerablemente de sentido. Por lo tanto, a la hora de traducir, lo importante es ser consciente de esta problemática,

estar alerta –sobre todo con las palabras de origen latino– y, en caso de duda, consultar los diccionarios y las herramientas oportunas para cerciorarnos del uso apropiado de estas palabras dentro de su contexto. Con la experiencia aprenderemos a identificar con más facilidad estos «falsos amigos» y, ¿quién sabe?, a lo mejor con el tiempo podremos retomar la amistad con ellos.

**Actividad 1.12.** Solo la práctica te dará la experiencia para diferenciar los auténticos cognados de aquellos que no lo son (falsos cognados y falsos cognados parciales). Realiza tu investigación e identifica si las siguientes parejas de palabras son cognados, falsos cognados o cognados parciales.

INGLÉS	ESPAÑOL	COGNADO	FALSO COGNADO	COGNADO PARCIAL
<i>realize</i>	realizar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>balloon</i>	balón	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>conference</i>	conferencia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>list</i>	lista	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>gang</i>	ganga	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>sympathy</i>	simpatía	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>converse</i>	conversar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>vague</i>	vago	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>reality</i>	realidad	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>success</i>	suceso	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>introduce</i>	introducir	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>constipated</i>	constipado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>decision</i>	decisión	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>intoxicated</i>	intoxicado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>sane</i>	sano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>perspective</i>	perspectiva	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>balcony</i>	balcón	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>famous</i>	famoso	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>sensible</i>	sensible	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>reunion</i>	reunión	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



**Actividad 1.13.** A continuación, se presentan parejas de cognados parciales. Escribe una oración para cada palabra (en el idioma de la palabra) en el que el significado de ambas sea disparejo. Sigue el modelo que se presenta a continuación:

**Modelo:**

Vanidad: Se dice que muchas personas se dejan llevar por la vanidad.

Vanity: I left the makeup on the vanity.

[ Facultad: \_\_\_\_\_  
[ Faculty: \_\_\_\_\_

[ Admitir: \_\_\_\_\_  
[ Admit: \_\_\_\_\_

[ Apreciar: \_\_\_\_\_  
[ Appreciate: \_\_\_\_\_

[ Argumento: \_\_\_\_\_  
[ Argument: \_\_\_\_\_

[ Concentración: \_\_\_\_\_  
[ Concentration: \_\_\_\_\_

[ Demandar: \_\_\_\_\_  
[ Demand: \_\_\_\_\_

[ Educado: \_\_\_\_\_  
[ Educated: \_\_\_\_\_

[ Entretener: \_\_\_\_\_  
[ Entertain: \_\_\_\_\_

## Referencias bibliográficas

Fillmore, C. (1976). Frame semantics and the nature of language. En S. R. Harnad, H. D. Steklis, y J. Lancaster (Eds.), *Origins and evolution of language and speech* (vol. 280, pp. 20–32). Nueva York: Annals of the New York Academy of Sciences.

Fillmore, C. (1977). Scenes and frames-semantics. En A. Zampolli (Ed.), *Linguistic structure processing* (pp. 55-88). Ámsterdam: North Holland.

Merriam-Webster Dictionary (2017). *Merriam-Webster dictionary*. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com>

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.